



E'ch Xtxolb'il skyetz Nitxa'

Literatura Infantil
en Idioma Awakateko



XTXOLB'ILTETZ U'J

Ye jun tel u'j at tq'ab'u' nab'i'aj "E'ch Jilwitz Xtxolb'il kyetz Nitxa'" ejnin i'tz jun u'j ye weqxij tan Kmon Xtximb'il Te'j Qayol. Ala' jilwitz xtxolb'il najilon tib'aj ye chixkonq tan xtxeqa'n qatxumu'n le qanajb'il ejnin le'aq chusb'il. Ye qajb'il i'tz ye ninq chisi'le'nu' ye jun tel u'ja'j ejnin ninq xkon skyeru' tan tela'n qatxum tetz ye e'ch qapuntil o' qatanum ejnin tan qoka'n il tan kolche'n e'ch b'alaj txumu'n ye kyajnaqkyen chichajol e' qaky'e'x tentz. Ye junt u'ja'j jaweqxij tan kyiwse'n, b'ixb'aje'n, xkonse'n ejnin tan ta'te'n b'alajil qayol ye ya'tznin tane'n puntil yolche'ntetz. Cha'stzuntetz ye jun u'ja'j cho'n stz'aq'onq b'a'n skyetz nitxa', ajchusunl ejnin skyetz alchoq wunaq ye si'lanq jun u'ja'j, na xhch'eyanq te'j ye chusu'n nachib'an tan si'le'n ejnin stz'ib'e'n qayol.

Wi'b'anlwi'
Kmon Xtximb'il te'j Qayol
Junta Directiva C. L. Awakateka

B'ajxom: Pal Kyin
Ka'p B'ajxom: Wel Tuk'wa'
Ajtz'ib': Victoryan Ksya'
Kolol Poq: Wilyam Yel
B'ajx Chaqum: Luxh Xhi'l
Ka'p Chaqum: Kalixto Chin
Toxi'n Chaqum: Ta' Pal Kali'n

Aq'unwil
Kmon Xtximb'il te'j Qayol
Personal Administrativo C. L. Awakateka

Ky'iltqanil Aq'un: Xhmun Lu'n
Joyol Tqanil Aq'un: Hugo Yoxh
Ky'iltqanil Poq-Ajtz'ib': Hector Chin

Programa de Educación, Promoción y Difusión –PEPD–
Proyecto Literatura Infantil en Idioma Maya Awakateko. Primera Edición. 1,500 ejemplares.
Diagramación y adecuación de contenidos: Personal Administrativo de la C. L. Awakateka.
Ilustración: Pedro Armando Méndez López
Armit, I (Guatemala, 2010)

Comunidad Lingüística Awakateka
2ª Av. 04-17 Zona 3, Aguacatán, Huehuetenango
Teléfax: 7766-0222

awakateka@almg.org.gt

◎'◎ E'CH XTXOLB'IL TUL U'J ◎'◎

Jun umul chin pajnaqnin ta'n
Jun tel umul ejnin mam xo'j
Ta' b'alum ejnin jun ajaw
Tel xiky nab'i'aj Lu'
Najb'il tel nitxa' Wa'n
Tel xmultxa' ejnin jun ky'ilky'itx
Lu' tu Li'n: E' ajstorin
Ye b'uru' ejnin xo'j
Tel slup tuch' tel wunaqtuk
Ye xhwit tuch b'alum
E' tel sniky
Ntxu'
Cha'n
Tukruj
Jun tel txil ajb'itzin
Ye tqansqil
Ch'ut
Jun b'alaj b'uch
Qatxu' ixi'n
Sukb'il yol
B'i' i'il

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
3ª. Calle 00-11 Zona 10, Guatemala
Teléfonos: 2334-1363, 2339-1199, 2339-3401

www.almg.org.gt

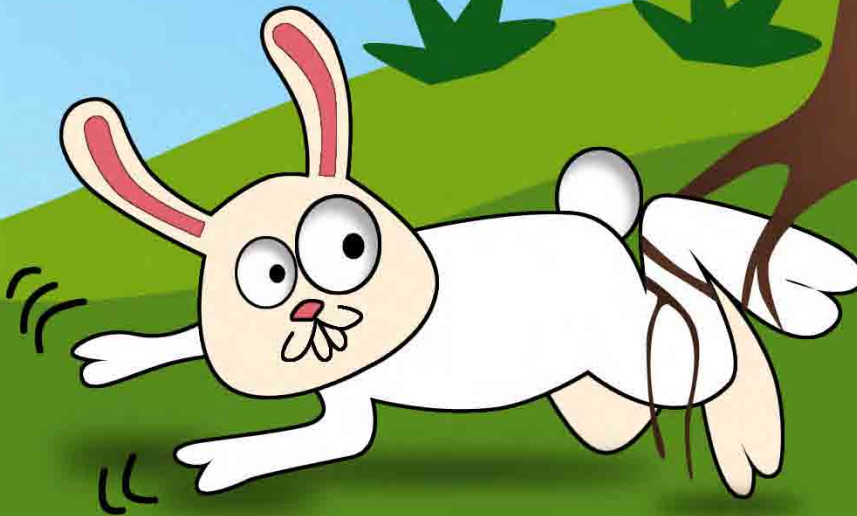
Jun Umul chin Pajnaqnin ta'n

At jun tir wi jun ju'ws at jun q'u'j tel
umul najlche' ejnin kyi nachijatxkyib',
tintu' na, at jun xhchixo'l ye kya'lnin
na'okpon te'j ejnin tatzkuntu' nataj te'j
kyeqil e'ch taqle'n. Topona'ntzun jun
q'ej ye tirku'n jun txob' e'a'tz, b'ena'n
kyilol jun tel sa'chb'il, itzun jun tel
umul ye chin pajol ka'wlnin
b'ena'ntzun tz'itpuj lajqe'l, ejnin
lane'kyen tqan txo'l ta'ql tze', nintzun
tela'n xtxum tetz ye chin plojnin ye
nab'an i'. Cha'stzuntetz nq'e'tz b'a'n ye
qetzkuntu' naqaj skyetz e'ch taqle'n.

El conejito rebelde

Vivía en la cima de la colina, una familia muy unida de conejos. Todos los hijos eran muy obedientes, excepto uno que era muy rebelde y todo lo quería para él. Un día la familia decidió dar un paseo por el bosque y en el camino encontraron un lindo juguete. El conejito rebelde por querer agarrarlo primero, corrió, tropezó y se hirió una pata, y entendió que lo que hacía estaba mal. Por lo tanto, no es bueno querer tenerlo todo a la fuerza.

Isabela Méndez Cruz



Jun Tel Umul ejnin mam Xo'j

Cho'n naxon jun tel umul xo'l tze' ye noje'nkyen te'j jun chin xo'j. Wi'nin statzina'n mam xo'j, na i b'an le xtxumu'n tz'okopon tel umul tetz xhchib'. Itzun tal mam xo'jtz tetz tel umul:

-¿Axx wamiw na'ttzun kxhb'ena't yaj?- Chij mam xo'j b'an. Saje'ntzun stza'wel umultz:

-Joyle'n tel nwa' nanb'an, ¿Ma teru'?- Chij umul b'an.

-Joyle'n jun tel txuk nanb'an ye kob' xhchin, kyaj tqan, at xi'il ejnin juy tqan tel je'.- Chij mam xo'j b'antz, ejnin tze'enku'ntz tanpaj sqen xtxum ye sb'aq tel umul ta'n.

-Ah, ya'tzpe', i'tzb'ina's jun at witzkoku'.- Chij tel umul b'an.

Ma je'n such'q'oltib' mam xo'j, b'ena'n tilol jun chin wutzile'n puytxuk ye oso nab'i'aj le yol xhtya'n. Nanin tilnin mam xo'j, tele'n ojquj, kyi't nachij tel umul taq'un.

-Tyoxhtu' teru' ta' puytxuk, jane'l taq'unu' switz kyimichil.

Nawaj ninq lqab'an jun qawa' tuch'u' xe tel nka'l.-

Chij tel umul b'an tetz mam puytxuk. B'ena'ntzun chich'inulkyib'tz.



El conejo y don coyote

Caminaba un día el conejo por el bosque cuando se encontró con don coyote. Don coyote al verlo se alegró porque ya había pensado que el conejo iba a convertirse en su festín de ese día.

—¿Hola amigo conejo, a dónde vas? —Le dijo don coyote al conejo.

—Estoy buscando algo de comer. ¿Y usted? —Dijo el conejo.

—Busco a un lindo animalito que tiene cuatro patas, dos orejas, está cubierto de pelaje y tiene la cola corta. —Le dijo don coyote riéndose, porque ya había pensado que se comería al conejo.

—¿De veras? Entonces ha de ser el que está detrás de usted. —Repuso el conejo.

Y, cuando don coyote se volteó, vio a un gran oso parado detrás de él. Al verlo, don coyote salió corriendo asustado, olvidándose del conejo.

—Gracias don oso, usted me salvó de morir. Lo invito para que vayamos a disfrutar de una rica comida en mi casa. —Le dijo el conejo al oso y se fueron agarrados de la mano.

Simón Rodríguez Hernández



Ta' B'alum ejnin jun Ajaw

Itzun b'antz, at jun b'alum ye chin watlnin tetz ejnin chin we'jnin na'iky'an.
Nintzun saj xhchaqol jun tuch' ye chin k'ulutxumnin ye nab'i'aj ajaw.

Nintzun tal ta' b'alumtz tetz ajaw:

-Axx jun k'olox wuch', b'anaj jun b'a'n swetz, chin watlnin ejnin chin we'jnin wetz, nin tzak'ase'n in niky' Itz'iky'ku'n jun nchib'.-

-Kuj.- Chij ajaw b'antz.

Nintzun qesenin b'alumtz tib'aj jun chin wutzile'n k'ub' ejnin watlnin b'antz. Jun tqujixnin icky'tz, ye b'ena'n tilol ajaw jun itx'ij tiky'e'nku'n naqa'j. Nin toke'n tan k'ase'n ta' b'alum:

-iOr eloq watlu'! iJun xhchib'u'e'j!-

-iLa'q, la'q yaj!- Chij ta' b'alum b'antz. Itzun b'ena'n xmayoltz, nintzun taltz:

-Kye' yaj, tel juyku'n. iB'i xak? Chinwitoq junt tir. Or awutz te'j junt ejnin tzak'ase'n in.- Chij ta' b'alum.

-Kuj.- Chij ajaw.

Jun tqujixnin sqen wit b'alum, niky' saje'n jun ib'oy.

-iOr eloq watlu', jun xhchib'u'e'j!- Chij ajaw b'antz.

-iLa'q, la'q...!- Chij B'alum. Itzun b'ene'n tilol ye ib'oy nintzun taltz:

-Aj stzanqtu' ara'stz ninpe' xkye' we' te'j jun towoj xk'oml ib'oy, janin el ojqujxa's, chinwatlnin wetz.-

-Witoqku'nb'inu' junt tir.- Chij ajaw.

-Kuj yaj.- Chij ta' b'alum b'antz.



Jun chin tqujixnin witku'n b'alum niky' saje'n jun chin masat ye chin yub'elnin. Tele'ntzun ojqij tetz ajawtz tanpaj xob'e'n b'an i' tetz chin tuk' masat ye b'ena'n tilol, cho'n je'n tz'itpujtz te'j jun wi' tze'. Ma tela'n watl b'alum, cho'n naxq'uqintzaj ajaw tib'aj jun wi' tze'.

–¿Yaj b'i na'ab'an jalen tkya'j?–

–Kyik, xo'w nsaj swetz. At jun txuk chin tzila'nin nmiky'ku'n, at chin tuk'. Na kyib'in na'okpon te'u' te'j e'ch b'aq, cha'stzuntetz kyi nje' nk'asolu'.–

–¡Cha'tz yaj! Kyinin tzab'a'n jun b'a'n sqetz. l'tzte'tz chin b'alaj chi'b'aj ninq nmawal swetz. l'tz mintx'ak te'j, tanpaj ntin chin watl waq'un.–

El tigre y el tacuacín

Érase una vez un tigre que estaba con sueño pero que a la vez se moría del hambre. Se le ocurrió entonces llamar a un amigo de buen corazón, el tacuacín y le dijo:

–Amigo tacuacín, hazme un favor, tengo tanto sueño pero a la vez estoy hambriento, me haces el favor de despertarme cuando veas pasar una rica comida.

–Como no don tigre. –Repuso el tacuacín.

Don tigre se echó a dormir a sus anchas sobre una piedra plana y empezó a roncar. Pasados unos minutos el tacuacín vio pasar de cerca un ratón y empezó a despertar a don tigre.

–¡Despierte, despierte! ¡Aquí pasó una rica comida para usted!–

–¡Dónde, dónde!– Dijo don tigre entre el sueño aun.

–Por favor mi amigo tacuacín, esa comida es apenas, de qué me sirve. Me dormiré otra vez y tú sólo mira cuando pase otra rica comida, me despiertas. –Le dijo don tigre al tacuacín.

Se echó nuevamente don tigre a dormir, cuando apareció un armadillo.

–¡Despierte don tigre, aquí hay una rica comida para usted! –Decía el tacuacín.

–¡Dónde, dónde!– Dijo don tigre entre el sueño. Cuando vio que se trataba de un armadillo dijo:

–Como se te ocurre, mis dientes no serían capaces de triturar esa caparazón que lleva ese animal, mejor déjalo ir, además tengo mucho sueño.

–Entonces duérmase, cuando suceda algo lo despierto. –Le volvió a decir el tacuacín.

Pasado un buen rato, el tacuacín vio venir a un gran venado. Al tacuacín le dio mucho miedo ver los grandes cuernos de aquel animal que tuvo que salir corriendo y se subió a un árbol. Y, cuando don tigre despertó, vio que el tacuacín estaba subido en el árbol.

–¿Qué haces allá arriba amigo? –Le increpó el tacuacín.

–Me dio mucho miedo porque acaba de pasar un animal muy grande que llevaba grandes cuernos y pensé que, como sus dientes no son muy buenos para triturar cosas duras, no quise despertarlo.

–Como serás, no puedes hacer un buen favor, lo que me acabas de contar es precisamente la buena comida de la que te hablaba. Eso me gano, por estar siempre con sueño.



Tel xiky nab'i'aj Lu'

Ye Lu' i'tz jun tel nitxa' wi'nin xtxumu'n, technin xhk'a'tnaqil. Saja'ntzun xtxumul Lu'tz tan b'ena'n xo'l tze', na i tajb'il i'tz techan chiwutz e'chq tel txuk ye ate' xo'l tx'ok'b'en, chitane'n ku'k, yak, e' tel umul, ib'oy, ajaw, qo'q b'ikuntu' jilwutz txukyiltz ejnin na'skyetz jun ye chin yub'elnin.

Itzun tal Lu'tz:

-¿Na'skyetz jun txuk ye che'nkunin xhchamil chitan inwetz, qo'q b'a'n saqchij ejnin wi'nin xhk'a'tnaqil?-

B'ena'ntzun i' tan chijoyle'n xo'l tze', noje'nkyen i' skye'j, b'aja'n techal chiwutz ejnin wi'nin pe'qa'n i' skye'j.

Pona ye wi't techal chiwutz e' tel txuka'tz je'ntzun xtxa'o'l i' jun ye cho'nkunin xhk'a'tnaqil chitane'n i', i'tz ye tel ku'k, kyintechnin tz'itpun wi'aq e'ch tze', chin xhk'a'tnaqnin i', kyib'kuntunin nab'an xo'l tze'.

Nintzun tele'n xtxum i' tetz ye nq'e'tz ntin i' at xhk'a'tnaqil, ma na, ncha'tz at txuk wi'nin kyetz chixhk'a'tnaqil.



El niño Pedrito

Pedrito, un niño muy inteligente y con muchas habilidades decidió un día ir al bosque con la idea de conocer los animales salvajes, se encontró con la ardilla, el gato de monte, el conejo, el armadillo y el tacuacín. Empezó a buscar alguno que se pareciera a él, y dijo:

—¿Qué animal tendrá las mismas características que yo, juguetón e inteligente?

Después de haber visto a todos los animales del bosque, pensó y escogió a uno que se parecía mucho a él y se dio cuenta que nadie más que la ardilla tenía sus mismas características. Este animalito saltaba y saltaba sobre la copa de los árboles. Pedrito estaba muy feliz y se identificaba con la ardillita y se dio cuenta que no sólo los humanos son traviesos e inquietos sino que también los animales, como el caso de la ardillita.



Nəjb'il tel nitxə'

Wa'n

Wa'n i'tz jun nitxa' ye wi'nin natzatzin
xhchixo'l e' tajtxu' tanpaj at jut'ib' ejnin
pe'qa'n xhchixo'l. Chin tajb'ilnin i' chusu'n ejnin
wi'nin xhk'a'tnaqil tan yol. Attzun jun tir b'an,
cho'n ib'ena'n tajtxu' tan xo'n joylaj le tnum
tetz Xo'lu' nintzun noje'nkyen il xhchiwitz,
chikab'ilkunin isotze'n. Kyi'tnin ijilon tetz Wa'n.

Itzun tb'itoltz, je'n tx'ixpij puntil i', kyi't
natze'en ejnin kyi't najilon. Jaltnin o'ql nab'an
i' kyeqil q'ej, kyi't nab'en le chusb'il. Kyeqilnin
aq'b'al nachu'l tx'aqxij e' tajtxu' tk'u'l ejnin
nache'witzik'aj. Itzun tele'n kob'oxt q'ejtz toke'n
i' tan xtxumle'n ye tajwe'n lb'en i' switz poloq
kyib'e't e' tajtxu'. Paqxe'ntzuntz te'j xhchusu'n,
b'a'nt najilon skyetz e' wunaq, kyi't na'oq'
ejnin paqxe'n tze'e'n te'j witz. Ma tele'nin
kob'oxt yob', jepen i' te'j xhchusu'n. Ma jalu'
ye Wa'n i'tz jun chin b'alaj ajtz'ak xhchixo'l
wunaq.



La vida de Juanito

Érase una vez un niño llamado Juan de carácter muy alegre porque había unión y cariño en su familia con sus padres. En cierta ocasión, sus padres realizaron un viaje hacia la ciudad de Quetzaltenango en el que desafortunadamente sufrieron un accidente. Lamentablemente murieron y no tuvieron tiempo para despedirse de Juanito.

Cuando Juanito lo supo, cambió completamente su estado de ánimo. La sonrisa desapareció en su rostro, dejó de ser el niño parlanchín y pasaba gran parte del día llorando. Todas las noches recordaba a sus padres y soñaba con ellos. Pasaron varios días y poco a poco el niño fue aceptando la ausencia de sus padres y pensó que aun sin ellos debía seguir adelante. Nuevamente fue el niño alegre y hablador. Tomó la decisión de ir nuevamente a la escuela y después de varios años culminó sus estudios y ahora es un gran médico.

Ingrid Herrera Alva



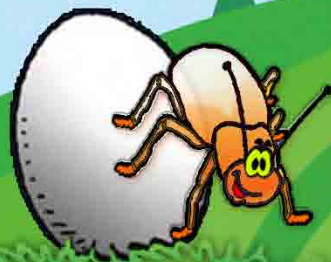
Tel Xmultxa' ejnin jun Ky'ilky'itx

Wi'nin tojqile'n jun tel umul tq'ab' jun ky'ilky'itx, ye xomtzaj xiky'in tan stz'amle'n. Tantu' chin xo'wl, kyi't najal b'e' ta'n umul, sqen tx'axqij. Nintzun b'ene'n jaqol i' tetz jun tel xmultxa' ye naxonku'ntz ye b'i ama'lil atite't. Opone'nin b'an ky'ilky'itx skye'j.

Nimnin xhchamil xmultxa' b'antz ejnin kwe'n txikloq swutz ky'ilky'itx. Nintzun tal tetz ye kyi'q b'aj tel umul ta'n ejnin ninq kuy paj. Ntin na, kyi taq' ky'ilky'itx q'ej yol tel xmultxa', na kyitu' ilwitz i'. Jaltkuntunin xe'ta'n ky'ilky'itx tan stzotle'n tel umul jalen kyime'n ta'n. Swutzku'n xmultxa' je'n bajsol.

Jetza'stzuntz, ok xmultxa' tan joyle'n puntil xhchajle'n tajtza'ql ye ky'ilky'itx. Na'ok xmultxa' tan xmaye'n e'ch ama'l qale nakwe't k'olob' ky'ilky'itx, nintzun na'oktz tan chitole'ntzaj. Tole'n natilej i' ejnin nak'oxtzaj jalen wixtx'otx'; tantu' jun xtxolb'il b'an ky'ilky'itx te'j tel umu'l.

Jetza'stzaj kyi naku' chik'olob' ky'ilky'itx ye na'opon tyempil nache'ltzaj xiky'in e' tel xmultxa'.



El escarabajo y el gavián

Cierto día iba un conejo corriendo entre la maleza, tratando de escapar de las garras de un gavián que lo iba persiguiendo. En su desesperación se perdió en el camino. De pronto se encontró con un escarabajo y le preguntó dónde se encontraba. En ese momento descendió el gavián y se colocó frente a los dos.

El escarabajo, muy valiente, se interpuso entre el conejo y el gavián, le pidió que le perdonara la vida al conejo y que no se lo comiera. Sin embargo, el gavián no hizo caso a los ruegos del escarabajo y sin decir ninguna palabra, le hundió el primer piquetazo al conejo y luego siguieron otros hasta matarlo y comérselo.

El escarabajo quedó en silencio pero pensando en lo que había pasado. Por ello y desde entonces, del enojo por lo que había presenciado, el escarabajo acostumbra buscar los huevos de los gavilanes empujándolos hacia el suelo. En respuesta, los gavilanes han aprendido a no poner huevos en la época que brotan los escarabajos de la tierra. Pero también aprendieron a no menospreciar a otros animales por su tamaño.

Por eso no debemos discriminar a las personas bajo ninguna circunstancia porque nadie es superior a otro.



Lu' tu Li'n

E' Ajstorin

Nye'nkunin tele'n Lu' tuch' tanub' ye Li'n tan chistori'n kne'r jalen leje'n. Cho'ntzun ikwe'ntz le jun tel jokl tib'aj wutz. B'a'n nachistorina't pono cheb'ela'nin tiky'a'n chipaj nintzun kwe'n chitxumul jun tquj chisaja'ch. I b'an le chitxumu'n ye ikun chin b'alajnin jun chisaja'ch tan tole'ntzaj k'ub' witzxala'j.

Ya'tznin kyilejtz, ejnin tanpaj chin saja'ch tele'n kyawun te'j chik'u'l. Kyi tz'iky' skyetz ye topone'n ox ch'ich' kwe'nq'ej, ye oril tan kyaja'ntzaj. Nintzun kyoke'ntz tan chimolcha'nku'n e' kne'r. Kyoke'ntz tan kyajla'n, juntlen kyi najal, jun tel ni'.

Kya'wpone'n junt tir tan tajle'n, ejnin kyi opon kyajlal.

-¿Na'ttzun nma'jtnint?- Che'ch b'antz.

Nintzun kya'wpone'n tan joyle'n xo'l txuntze'. Ma inoje'nkyen te'j, xhub'lijt tel ni' kneru', b'enaq mal tel k'u'l ejnin kyimnaqt.

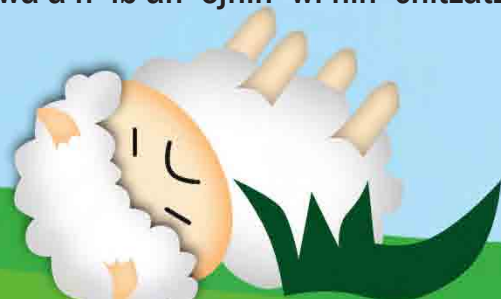
Jun chin k'ub' noje'nkyen te'j. Itzun tal Lu'tz tetz Li'n:

-¿Xhe'n lqb'an? ¿Xhe'n lkopon tel kneru' qaq'un?-

-B'e'n weqal, ntin tajwe'n lqal b'intzij tetz ta' ejnin ky'ajwe'ninatz qawun.- Chij Li'n b'an.

Itzun kyopone'n Lu' xeka'ltz, nintzun kyaltz tetz taj ye b'iku'n ib'an. Kyi'k tal ta' tetz Lu' tanpaj tal i' b'intzij tetz. Matzun tel kneru', ok b'anle'n b'a'n tetz tan toke'n tetz chi'b'aj. B'alaj wa'a'n ib'an ejnin wi'nin chitzatzina'n.

*"Cha'stzuntetz tajwe'nkunin lqal
b'intzij chitan qo at jun taqle'n
ploj nqab'an, tan q'uqewa'n
chik'u'l qataj sqe'j."*



Pedro y Catarina Los pastorcitos

Un día, muy temprano, Pedro acompañado de su hermana Catarina, salieron a pastorear ovejas hacia la cumbre. Se ubicaron en la cima en un pequeño valle, las ovejas pastaban y ellos se dedicaron a cuidarlas. Aburridos, decidieron jugar un momento. Se les ocurrió que, rodar piedras hacia abajo, sería, algo divertido.

Y así lo hicieron. Tan distraídos estaban que no se percataron de las ovejas y de la hora para retornar a casa. Las ovejas se habían internado en el bosque. Preocupados, empezaron a buscarlas hasta juntarlas de nuevo. Como era costumbre, iniciaron a contarlas para ver si estaban cabales. Pero faltaba una, la más pequeña. Nuevamente las contaron, pero seguía faltando una y se preguntaban a dónde se había ido.

Finalmente encontraron a la ovejita tirada entre unos matorrales, estaba muerta, una de las piedras la había golpeado.

Pedro entonces, le dijo a su hermana:

—¿Qué haremos ahora? ¿Cómo nos llevaremos a la ovejita?

—Me la llevaré, pero le diremos a papá la verdad de lo que pasó —repuso Catarina.

Llegaron a la casa y le contaron a su papá lo que había sucedido. Él no hizo ningún comentario porque le dijeron la verdad. Prepararon una deliciosa comida con la carne de la oveja. Comieron bien y todos estuvieron muy felices.

“Siempre es bueno que digamos la verdad cuando hemos cometido un error para que nuestros padres no nos pierdan la confianza.”

Hugo Leonardo Méndez López



Ye B'uru' ejnin Xo'j

At jun b'uru' b'enaqnin tan wa'a'n wixhq'alaj, jaltnin tele'ntzaj tzaqpij jun xo'j xo'l tze', ye atkyenkunin tajb'il tan b'asa'n jun xhchib', nintzun noje'nkyen te'j tel b'uru'.

Ntintu' na i tel b'uru' nq'e'tz chin mo'nin, jalkunin kwe'n xtxumol jun tajtza'ql, xe'te'n tan ko'xi'n ejnin tan sich':

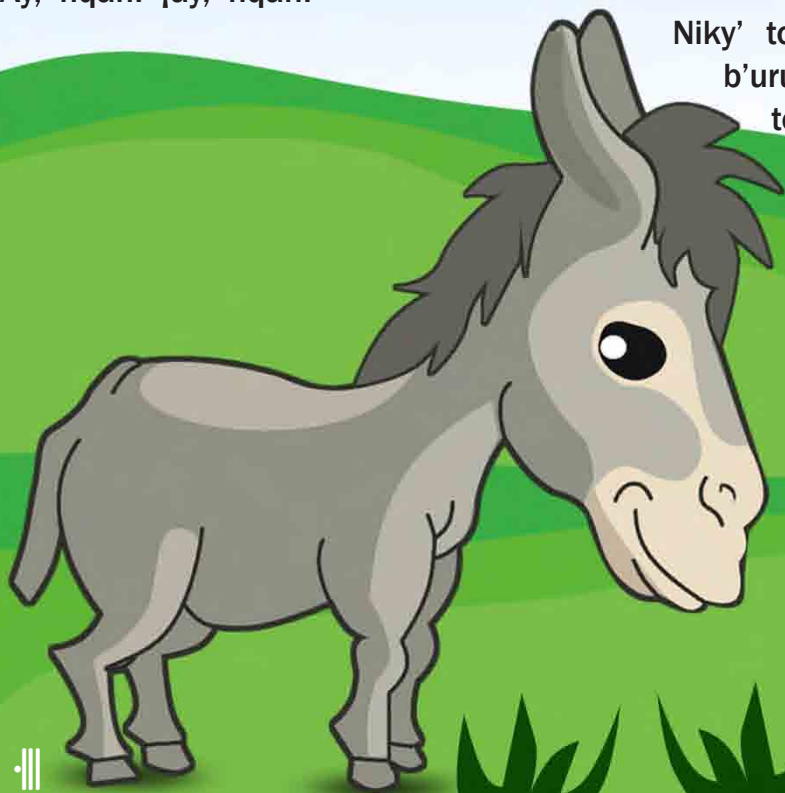
-¡Ay, nqan! ¡ay, nqan!-

Nintzun b'en talol tel b'uru' tetz xo'jtz: -Nawil ye chinb'aq awa'n. B'a'n atit, techkunintib' ye i b'alaj t'im'b'il na'ajoy, ntintu' at jun tx'i'x le nqan. Ye qo kyi'atz qopxij aqul ta'n tx'i'x ye ltzab'asa'n in, b'a'ntku'n ky'ajlen tx'i'x le nqan.-

Nintzun b'en stza'wol xo'jtz:

-B'intzij atxumu'n yaj. La'q qila', xikye'n aqan.-

Niky' toke'nqlo' xo'j tan tilwe'n tqan tel b'uru', tele'ntzun lajol jun chin aqanajtz te'j ejnin tele'n ojqi. Ma xo'j ninin xtx'a'yniwe'n tan xhch'onat chin aqanaj b'an te'j k'u'l nintzun taltz: -¿Na' chij swetz no'k tetz ajtz'ak, na inb'inqlo' ajtxukyin wetz?-



El burro y el lobo

Un burro estaba en el campo comiendo pasto, cuando de pronto apareció entre los árboles un lobo hambriento, con muchas ganas de comérselo.

Pero el burro, que no era tonto, inventó rápidamente un truco, y comenzó a cojear y a gritar:
–¡Ay, mi pata! ¡Ay, mi pata!

Y le dijo al lobo:
–Ya sé que me vas a comer. Está muy bien, y te felicito, porque veo que tienes buenos gustos. Pero mira, tengo una espina clavada en mi pata. Si no quieres que se te atravesara en la garganta cuando me comas, te recomiendo que me la saques.

El lobo le respondió:
–Tienes mucha razón. A ver, levanta esa pata para sacarte esa maldita espina.

Y mientras el lobo le miraba la pata, el burro le propinó una patada con todas sus fuerzas, y escapó de allí a toda prisa. Dicen que el lobo se quedó tirado sobándose las costillas y pensando:
–¡Quién me lo manda! ¿Por qué me puse a hacer oficio de médico, si yo soy cazador?

Aura Verónica Méndez López



Ye Slup tuch' Wunaqtxuk

Le ama'l tetz Tqatanum, at jun yaj toka'n tawol jun pixh b'uch, jilwitzkunin tilej. Itzun tele'n kob'ox q'ej, jale'nin b'an b'uchil ye ujultz, wi'nintzun nachopon e' tel txuk txo'l chitane'n wunaqtxuk ejnin slup. Attzun jun tir, naxon jun tel wunaqtxuk xo'l jun pixh b'ucha'tz ye jilwitzkunin tane'n, cho'n natzan i' tan molche'n tel wa' tulaq e'ch b'uch. Itzun niky' naxon, ta'we'nkyen witz te'j jun tel txuk ye muq'u'ntib' tul sok (capullo), xo'l q'ab' b'uch. Ye tel txuka'tz i'tz jun tel slup ye ntaxq opon q'ejlalil tan telantzaj le sok, nintzun tela'n yab' tel wunaqtxuk te'j, ejnin xtxum tk'u'lkuntu':

-Kyi'ktzunlo' tz'a' te'j ye jopo'nkuntutib' le sok?.-
Ikunintzun natxumun tel wunaqtxuk ye je'n jikoltib' tel slup le sok, itzun taltz:

-Chin ilnin tane'n i' nawilnin, cha'stzuntetz chin tajwa'nkunin tzinch'eya' b'antz klaxa'n tq'ab' ky'ixk'uj atitku'nt.-



Nintzun toka'n xhqansoltib' tel
wunaqtxuk te'j tel slup ye muq'u'ntib'
le sok, toka'ntzun i' tan b'anla'n
b'ikunin tetz xtxumu'n. Ye ch'eya'n
txumij ta'n i'tz tan potx'laje'n sok tel
slup, ya'tznintzun tilejtz. Itzun niky'
xkyewa'n tan potx'la'n, tela'ntzajtzun
tx'aqxij tel sluptz, jalenin wixtx'otx'
opone't, xoma'nku'ntzun tel
wunaqtxuktz te'j i', itzun kwe'n
kyilolkyib', jilona'ntzun tel slup ejnin
taltz tetz tel wunaqtxuk:

–Tyoxhtu' ye jakxtxumun ejnin
jakxhpe'q swe'j, pona tintu' na kyi
nma'w nch'eya'n awa'n, tanpaj kyi
na'awil puntil wetz nnajb'il, na ja'ok
aq'ol jun ch'on swetz, na kyi't tzintx'aj
chinnajan, na txa'n opon q'ejlal tan
wela'ntzaj le nsok ye nje' apotx'ol.–
Tina'tz kob'ox yol talol tel slup,
kyime'nintzun b'antz.

Qalena'stzun tele'n xtxum tel
wunaqtxuk tetz ye nq'e'tz niky'nintu'
qanajb'il, cha'stzuntetz tajwa'nkunin
qaq'e' q'ej ye puntil najb'il ejnin
stz'ajb'il junt quch' ejnin qo naqaj
qach'eyan te'j junt, tajwa'nkunin
qaxomaq te'j puntil tetz najb'il,
cha'stzun ljal jun b'alaj najana'n qa'n.

La mariposa y la abeja

En un lugar hermoso de Aguacatán, un hombre sembró en su terreno, flores de todas las clases y colores. Cuando comenzaron a brotar las flores, empezaron a posarse sobre ellas, toda clase de insectos, entre ellos las mariposas y abejas. En cierta ocasión, apareció una linda abejita en busca de polen y se sorprendió al ver debajo de las ramas un animalito envuelto en su capullo. Era una linda mariposa que estaba en plena metamorfosis. La abejita extrañada de lo que miraba dijo:

–¿No tendrá calor en su capullo? Cuando estaba pensando en eso, de repente se movió la mariposita, y dijo nuevamente la abeja:

–Me parece que está sufriendo, voy a ayudarla para que se salve de este castigo.

Acercándose, hizo lo que había pensado, que era romper el capullo y sacar la mariposita. La mariposita al salir del capullo, cayó al suelo. Bajó entonces la abejita junto a ella y la mariposita le dijo:

–Gracias por pensar en mi y por querer ayudarme, pero no es la mejor forma de ayudarme, porque tú no sabes la forma de mi vida, ahora me has hecho un daño, porque todavía no había llegado la hora en que yo iba a salir de mi capullo. Ahora no podré sobrevivir. –Al instante la mariposita se murió.

Entonces la abejita comprendió que no todos tenemos las mismas formas de vida, por eso, tenemos que valorar y respetar la forma de vida de cada ser viviente, y si queremos ayudar a alguien, tenemos que respetar su identidad.

Calixto López López

Ye Xhwit tuch' B'alum

At jun tir jun tel xhwit naxon xo'l tze' ejnin wi'nin
stzatzina'n, jaltin noje'nkyen te'j jun tuch' ye
b'alum. Nintzun ib'en tan joylen juntx'aqajt kyuch'
tan saja'ch le jun b'alaj ama'l ye chin jib'elnin,
qale atite't jun tzanla'. Inoja'nkyentzuntz te'j junt
q'u'j kyuch' qale ate't plomxh, ku'k, ajaw ejnin jun
yak, tzatzinku'n isaqche'n ejnin kyi chitxum ye qo
jilwitzku'n q'u'j txuk kytane'n.

Cha'stzun tajwe'n qoq'lejgib' sqib'ilqib' ejnin kyi
qawku'n chi'chk'u'lal xqaxo'l.

El perro y el tigre

Erase una vez un perro que caminaba por el bosque muy contento cuando de pronto se encontró con su amigo el tigre. Decidieron ir en busca de otros amigos para ir a jugar. Llegaron a un hermoso campo junto a un gran río. Luego, se encontraron con otro grupo de animales en el que se encontraban palomas, una ardilla, un tucuacín y un gato de monte, todos muy traviesos. Pasaron todo el día jugando muy contentos y felices sin importarles que fueran diferentes. Al final del día, cada uno emprendió el regreso hacia su morada, felices de haber compartido momentos agradables en el bosque.

Por eso es tan importante amar a quienes
nos rodean sin importar las diferencias
de cada quien.

Brenda Lorena Simon



E' tel Sniky

At jun tir b'an, jun tel sniky tele'ntzaj
 xeka'l ejnin b'ena'n xo'l tze' tan joyle'n tel
 wa'. B'ikuntunin nojkyentz switz. lky' tib'aj
 jun chin tzanla'. Uje' jun tquj jaq' jun wi'
 tzaj ejnin b'en xmayol e' tel slu'q
 nachib'itzin tib'aj jun wi' pom. Cha'tz
 nojkyen skye'j tajwitz e' xkan. Sqen xon
 jalaj q'ej, ye noje'nkyen te'j jun chin wa'.
 Ye chin b'alaj waj noje'nkyen te'j i'tz jun
 k'olaj b'aq'witz triw. Wi'nin tzatzina'nkyen
 te'j, nab'ixinkyen te'j, b'enaqnin tan saqle'n
 ejnin b'ajkunin masol te'j. Itzun taltz:
 –Nb'en nky'al xenka'l, xtx'aja'lo' jun sman
 jun chin t'olaj nwa'a'j. Pil i' pitla'nin pona
 kyi xkye' te'j.–
 –¿Xhe'n Itz'opon wa'n?– Chij b'antz. Alninq
 tz'opon tan xhch'eya'n b'an le xtxumu'n.

Nintzun je'n tel sniky tib'aj jun q'ab' tze',
 xmayenintz joylaj. Jaltzin b'ena'n tilol
 isajen kob' tel tuch' ye ita'nina'tz,
 nachitzan tan joyle'n chiwa'.
 –¡Yopooooooooo katzamwoq tzine'j, jajal jun
 chin b'alaj qawa' wa'n!– Chij b'anintz
 skyetz.

Ox chixone'n ib'an tan xikle'nin jun b'ok'oj
 triw. Wi'nin chitzatzina'n tzaq' jalen
 kypone'n xechika'l.

*“Ye qo at jun ch'eya'n sqaxo'l jalku'n
 qaxkye' te'j jun taqla'n ye qawutznin te'j”*

Las hormiguitas

Un día una hormiga salió de su casa hacia el bosque en busca de comida. Se encontró con muchas cosas en el camino. Atravesó un gran río. Descansó bajo un frondoso pino y desde ahí vio a las torcazas que alegres cantaban en las ramas de un copal. También saludó a sus familiares los zompopos.

Había caminado casi medio día cuando de pronto se encontró con una rica comida, un grano de trigo. Se alegró de encontrar aquel tesoro, bailaba a su alrededor, lo olía y lo acariciaba. Entonces dijo:

–Me lo llevaré a casa, quizás aguante una semana esta rica comida. Probó entonces llevárselo pero no pudo.

–¿Cómo haré para llevarme este hermoso grano a mi casa?– Deseaba que alguien se asomara para ayudarla.

Decidió subirse a la rama de un árbol y empezó a ver a lo lejos. De repente divisó a otras dos hormigas amigas suyas que también estaban buscando comida.

–¡Yopoooooooo, vengan hacia acá, pues he encontrado una rica comida para todos! –Les gritó.

Entre las tres se llevaron felizmente aquel grano de trigo hacia su casa y tuvieron comida por mucho tiempo.

*“Si nos ayudamos mutuamente, lograremos
 mejor nuestros objetivos”*



E'ch jilwitz

Q'inij

Txumu'n

Poemas



Ntxu'

Ntxu', qaqku'n tir swala' ntxu'
¡Ay ntxu'! Chin b'alajnin
Ye na'oq', ye qo nab'isun kyi't
nab'itlij ye b'alaj b'itz na'ok tan kampanu'.

Ye qo na'oq' ntxu', kyeqil buch'
nachitz'um tpe'm ejnin kyi'kt tze'e'n
sb'ane', chin jib'ilnin ntxu'.

Cha'stzun swaq'e' tzatzi'n tetz ntxu'
ejnin kyi xkye' tajlal tx'uml ate'
tkya'j tan talche'n tetz ntxu' ye wi'nin
nachinpe'q te'j.

Mi madre

Madre seis veces diré madre
Ah ¡mi madre es buena!
Si llora, si se siente triste
ya no se oyen las dulces melodías
de las campanas.

Si llora mi madre, todas las flores
del jardín se marchitan
y se muere la sonrisa, mi madre
es linda.

Por eso le daré felicidad a mi madre,
y faltarán estrellas en el cielo para contar
las veces que le diré a mi madre
que la quiero tanto.

Aura Verónica Méndez López

Cha'n

¡Cha'n! Tantu' ayub'el
chin yub'elnin Tzisanwan,
tantu' ab'alajil
chin b'alajnin a' Tzisanwan.

Tantu' ta'al awutz
jach'uy Tzisanwan,
tantu' sqojal awalma'
chin sqojnin wutz Tzisanwan.



Juana

¡Juana! Por tu belleza
el río San Juan es hermoso,
por tu bondad
el río San Juan es bello.

Por tus lágrimas
creció el río San Juan,
y por tu corazón puro
el río San Juan es cristalino.

Hugo Leonardo Méndez López

Tukruj

¡Tukruj ju ju!
¡Tukruj ju ju!
Naxhch'in jun tukruj
laq'b'al xo'l q'ab'tze'.

Nachitune'ku'n tel nitxa'
tan tb'ite'n...
¡Tukruj ju ju!
¡Tukruj ju ju!

Nintzun nasaj chin xo'wl
skye'j tel nitxa', ejnin lajqe'lnin
nachib'en skye'j chitaj chitxu'.

Mā tetz tukruj...
...b'a'n nab'itzin, b'a'n natzatzin.

¡Tukruj ju ju!
¡Tukruj ju ju!



El Búho

¡Tukruj ju ju!
¡Tukruj ju ju!
Cantaba un búho en la noche
entre las ramas de un árbol.

Se inquietan los niños
y escuchan...
¡Tukruj ju ju!
¡Tukruj ju ju!

Les invade el miedo
a los niños
y corren hacia
sus papás.

Y el búho...
...canta felizmente.

¡Tukruj ju ju!
¡Tukruj ju ju!

Jun tel Txil Ajb'itzin

Kyaqilnin jalchan ye na'ul sqil
nanb'itnin jun tel b'alaj b'itz
stzi' tel a' na'ik'aq stzi' nka'l.

l'tz jun tel txil ye na'a'w b'itzi'n ta'n,
chin slinkanin tel wi' ejnin wi'nin nab'ixin
tuch' b'itz na'ok ta'n.

¿B'itzuntz nab'itzin tel txil?
Tanpaj wi'nin a' stzi' tel ka'l,
wi'nin b'uch stzi' tel a'
ejnin wi'nin slup nachixiky'in
skyib'aj tel b'uch.

Niky'nin in nachintzatzin kyaqil jalchan
ye nanb'itnin tel txil,
nawalkyen orb'in tetz
ye nachinb'en le nchusb'il.

El grillo cantor

Todas las mañanas al amanecer, canta
alegre un grillito, una linda melodía a la
orilla del riachuelo que pasa por mi casita.

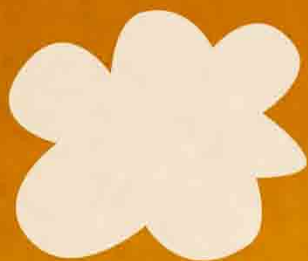
Es un grillito que con su melodiosa voz
canta y baila feliz.

¿Por qué canta feliz el grillito?
Porque ve caer el riachuelo,
porque hay flores en sus orillas y
porque alegres se posan las mariposas
sobre las flores hermosas.

Yo también me siento feliz al escuchar al
grillito y cada mañana cuando voy a la
escuela le digo –Adiós mi grillito cantor.



Simón Rodríguez Hernández



Ye Tqansqil

Chin jib'elnin ye na'ul tqansqil
ye qo at pe'qa'n ejnin tzatzi'n tetz wetz.

Wi'nin natzatzin walma'
Ye nanb'itnin chib'itz tel ch'ut.

Cha'stzun nawaj lwal tetz Qataj,
¡Tyoxhtu' teru' ta', na jataq'u' junt q'ej swetz!



El amanecer

Qué hermoso veo el amanecer
cuando en mi corazón anidan el amor y la alegría.

Mi corazón se alegra
al escuchar el canto de los pájaros.

Por eso quiero decirle al Creador,
¡Gracias Señor por darme otro día de existencia!

Gelder Antonio Méndez Cristobal



Ch'ut

Ch'ut, ch'ut ye nanxmaynin axh,
chin jib'elnin atz awutz,
wi'nin natalq'nin walma'.

Ye nakxhje' xiky'in tkya'j chin ajib'elnin
ejnin natalq'nin wetz walma'.

Itzun ye nakxhje' xiky'in tkya'j,
Na'elnin walma' tzawe'j,
nacha'tzninglo' wetz nawaj
ne'l tkya'j.



Pajarito

Pajarito, pajarito cuando yo te miro,
con estos bonitos ojos, me robas el corazón.

Cuando levantas tus hermosas alas
me robas el corazón.

Y cuando levantas el vuelo,
yo también quisiera volar como tú.

Maria Angelina Cruz

Jun B'alaj B'uch

Chin b'alajnin jun tel b'uch nanxmaynin,
ja'itz'ij wixtx'otx', jach'uy, ja'eltzaj tel xaaq
ejnin ja'elu'l tel b'uchil,
naxiky'in jun tel b'alaj slup tib'aj
wi'nin natky'ajnin wetz walma'.

Jach'uy tel kyaq b'uch na wi'nin pe'qa'n
nab'ajij te'j, kyi na'elkyen le ntxumu'n,
cha'tzkuntu' na'ul tx'aqx tink'u'l
chin b'alaj tzatzi'n nataq' jun tel b'ucha'tz swetz.

Una bella flor

En el campo veo una hermosa flor
que brotó de la tierra, sobre sus hojas verdes
vuela una mariposa, dejando su brillo sobre sus
pétalos, que atrae mi corazón.

Ha nacido la flor roja llena de amor
que cautiva mi corazón,
cuánta alegría me da
que me muero de emoción.

Angelina Velásquez Cruz



Qatxu' Ixi'n

Ja'ok na' tan weqle'n ixi'n tz'okpon ttx'otx',
saq ixi'n, q'eq, q'an ejnin kyaq at tuch' na',
jilwitzku'n ntilej i'.

E' wakxh nje'san xhch'okl tx'otx'
ejnin ja'ok b'alaj ujul,
b'alaj wa'a'n ja'el, jaku' kantel ejnin pom kya'n ta'
xtx'u'k tx'otx' tan jaqle'n tetz Qataj ye chin
b'alajningq tz'an ye jal.

Jachije'ul tel ko'n, jachich'uy tel ixi'n,
nik'nin e' ch'el ejnin e' ch'ok
jachopon tan wa'a'n.
Jab'en lajo'n wil tan chitzaje'n ch'el,
b'enaqnin i' tan opaji'n.

Jachitxokxij e' aq'unwil tan je'sa'n ja'tx
ala'kunin xna'n nb'aj chichomolkyib' tan b'anle'n
waj, na tz'elpon jun chin witzile'n wa'a'n.
Sub' tuch' ta'al xhu'l ja'bnix taq'un na'.

I'tz jun puntil nachib'an tan tyoxhe'n
ye b'a'n nb'an tel ixi'n le junt yob'e'j.

Sukb'il Yol

Trabalenguas

Jakyaq' na' kyaq kyaq' skyetz ni' jaq'
ka'l na' kyaq' xqel lu' kyaq'
pona jaje' kyaq'pij ta' kyaq' te'j jun kyaq'
kyaq' ma saq kyaq' kyi nataq' na' kyaq'.

¿La'qtzun sant, cho'ntzun at sant turusant?
kyi'lo' chon at sant tkumpusant turusant.

At jun xeb' xun jaq' xab'
xib' jib'el xeb' xun, ma xab' xew,
jasaj xa'w xu'n na i xab' naxew
ma tetz xeb' xi' xo'l .

At kyaj ky'ajol ky'aj tetz yaj ky'aj,
kyajku'n ky'aj yaj ky'aj at,
ejnin ky'ajaintz e' ky'ajl yaj kyaj.

Jab'aj jun mop tan mat,
chin tajb'ilnin mat nb'an ye mop,
tanpaj chi' b'ajx mop nb'aj tan mat,
ejnin nataj mat junt mop.

Gelder Antonio Méndez Cristobal

Jun umul natz'itpun tmuj
chin at tal umul tjul na kyi'tetz
ni' umul tz'ajpu'n.

ᐅᐢ ᐢᐢᐢ Adivinanzas

Ate' nwitz pona kyi nachinxmayin
ate' nqan pona nq'etz in wunaq
nachinxhch'in pona kyi'k ntzi'.
¿na'tzun inil?

moy

Ate' nxiky' ejnin nane'l tkya'j
pona nq'etz in ch'ut
at nje' pona nq'etz in kay
na'kuntu' nanoponat b'ena'ntzi'n.
¿na'tzun inil?

smajch'ich'



Comunidad Lingüística Awakateka
Telefax: 7766 0222
Correo electrónico: awakateka@almg.org.gt
Página Web: www.almg.org.gt

